

YBUS1017 İNGİLİZCE-TÜRKÇE ÇEVİRİ DERSİ

ÇEVİRİ YAPMA VE ÇEVİRİ SÜRECİNİN YORUMLANMASINA DAİR DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

ÇEVİRİ/EREK METİN ÖLÇÜTLERİ (TRANSLATED/TARGET TEXT RUBRIC)

ÖLÇÜT	5 PUAN	4 PUAN	3 PUAN	2 PUAN	1 PUAN	0 PUAN
<b>METNİN TÜRÜ VE AMACI</b>	Erek metin, kaynak metnin türünü ve amacını göz önüne alır.	Erek metin, kaynak metnin türünü ve amacını çoğunlukla göz önüne alır.	Erek metin, kaynak metnin türünü ve amacını kısmen göz önüne alır.	Erek metin, kaynak metnin türünü ve amacını az göz önüne alır.	Erek metin, kaynak metnin türünü ve amacını göz önüne almaz.	Çeviri yazılı olarak yapılmamış ve teslim edilmemiştir.
<b>İÇERİK</b>	Erek metin tamdır ve kaynak metnin içeriğini yansıtır.  Erek metinde gereksinmeyen değişimler, eklemeler ya da çıkarmalar hiç ya da neredeyse hiç yoktur.	Erek metin çoğunlukla tamdır ve kaynak metnin içeriğini çoğunlukla yansıtır.  Erek metinde gereksinmeyen değişimler, eklemeler ya da çıkarmalar hafif düzeyde vardır.	Erek metin kısmen tamdır ve kaynak metnin içeriğini kısmen yansıtır.  Erek metinde gereksinmeyen değişimler, eklemeler ya da çıkarmalar kısmen vardır.	Erek metin oldukça eksiktir ve kaynak metnin içeriğini az yansıtır.  Erek metinde gereksinmeyen değişimler, eklemeler ya da çıkarmalar oldukça çok vardır.	Erek metin çok eksiktir ve kaynak metnin içeriğini yansıtmaz.  Erek metinde gereksinmeyen değişimler, eklemeler ya da çıkarmalar hep vardır.	
<b>YAPI/ANLAM</b>	Cümlelerde üslubun (stylistics) gerektirdiği ve çevirmenin açıklayabileceği durumlar dışında-anlatım bozukluğu yoktur.	Cümlelerde üslubun (stylistics) gerektirdiği ve çevirmenin açıklayabileceği durumlar dışında-anlatım bozukluğu çoğunlukla yoktur.	Cümlelerde -üslubun (stylistics) gerektirdiği ve çevirmenin açıklayabileceği durumlar dışında-anlatım bozukluğu zaman zaman görülür.	Cümlelerde üslubun (stylistics) gerektirdiği ve çevirmenin açıklayabileceği durumlar dışında-anlatım bozukluğu sıklıkla görülür.	Cümlelerde üslubun (stylistics) gerektirdiği ve çevirmenin açıklayabileceği durumlar dışında da hep anlatım bozukluğu vardır; erek metin neredeyse hiç anlaşılır.	

**ÇEVİRİ SÜRECİNİN YORUMLANMASI ÖLÇÜTLERİ (REFLECTION RUBRIC)**

ÖLÇÜT	5 PUAN	4 PUAN	3 PUAN	2 PUAN	1 PUAN	0 PUAN
<b>İÇERİK</b>	<p>Yorum, çeviri süreci üzerine derinlemesine düşünüldüğünü yansıtır.</p> <p>Yorum çeviribilim kavram ve kuramları çerçevesinde yapılmıştır.</p>	<p>Yorum, çeviri süreci üzerine düşünüldüğünü çoğunlukla yansıtır.</p> <p>Yorum çoğunlukla çeviribilim kavram ve kuramları çerçevesinde yapılmıştır.</p>	<p>Yorum, çeviri süreci üzerine düşünüldüğünü kısmen yansıtır.</p> <p>Yorum kısmen çeviribilim kavram ve kuramları çerçevesinde yapılmıştır.</p>	<p>Yorum, çeviri süreci üzerine düşünüldüğünü biraz yansıtır.</p> <p>Yorum neredeyse çeviribilim kavram ve kuramları çerçevesinde yapılmamıştır.</p>	<p>Yorum, çeviri süreci üzerine düşünüldüğünü yansıtmaz.</p> <p>Yorum çeviribilim kavram ve kuramları çerçevesinde yapılmamıştır.</p>	Çeviri süreci yorumlanmamıştır.
<b>YAPI/ANLAM</b>	<p>Yorum açık, anlaşılır ve düzenli yazılmıştır.</p> <p>Anlatılmak istenen fikirler mantık çerçevesinde ve bir bağlam içinde sunulmuştur.</p>	<p>Yorum çoğunlukla açık, anlaşılır ve düzenli yazılmıştır.</p> <p>Anlatılmak istenen fikirler çoğunlukla mantık çerçevesinde ve bir bağlam içinde sunulmuştur.</p>	<p>Yorum kısmen açık, anlaşılır ve düzenli yazılmıştır.</p> <p>Anlatılmak istenen fikirler kısmen mantık çerçevesinde ve bir bağlam içinde sunulmuştur.</p>	<p>Yorum neredeyse hiç açık ve düzenli yazılmamıştır; yorumun anlaşılması zordur.</p> <p>Anlatılmak istenen fikirler mantık çerçevesinde ve bir bağlam içinde neredeyse hiç sunulmamıştır.</p>	<p>Yorum anlaşılamayacak kadar düzensiz ve karmaşık yazılmıştır.</p> <p>Anlatılmak istenen fikirler mantık çerçevesinde ve bir bağlam içinde sunulmamıştır.</p>	
<b>ATIF</b>	Daha önce derslerde sözü geçen en az 4 bilim insanına atıfta bulunulmuştur.	Daha önce derslerde sözü geçen 3 bilim insanına atıfta bulunulmuştur.	Daha önce derslerde sözü geçen 2 bilim insanına atıfta bulunulmuştur.	Daha önce derslerde sözü geçen 1 bilim insanına atıfta bulunulmuştur.	Daha önce derslerde sözü geçen hiçbir bilim insanına atıfta bulunulmamıştır.	

*\*Kelime sınırına (alt ya da üst) uyulmaması durumunda 1 puan düşülecektir.*

*\*\*Teslim tarihinden sonra yüklenen ödevlerden her gün için 2 puan düşülecektir.*